

**ADAM PAUL SIEGEL**

Peter J. Shields Library  
 100 North West Quad Davis, CA 95616  
 530.754.6828  
 apsiegel-at-ucdavis-dot-edu

**Research Interests**

Agricultural commodities, Central and Eastern European intellectual history, literary translation.

**Employment**

2015—present *Librarian*, University of California, Davis  
 2007—2015 *Associate Librarian*, University of California, Davis  
 2004—2007 *Assistant Librarian*, University of California, Davis  
 2003—2004 *Cataloging Librarian* (Contractor: Berkeley Public Library, Kronick, Moscovitz, Tiedemann & Girard)  
 1995—2004 *Abstractor/Editor*, Cambridge Scientific Abstracts, ABC-Clio  
 2001—2002 *Library Assistant*, Sacramento Public Library  
 2000—2001 *Information Management Consultant/Reference Librarian* (Montgomery Research, The Industry Standard, Pearson Learning Network, John F. Kennedy University)  
 1998—1999 *Marketing Writer*, Innovative Interfaces, Inc., Emeryville, CA  
 1995—1997 *Graduate Student Instructor/Assistant*, UC Berkeley (Linguistics/Bancroft Library)  
 1993—1998 *Library Assistant*, Oakland Public Library  
 1984—1990 *Cryptologic Linguist*, US Air Force

**Education**

2003 M.L.I.S., San Jose State University, San Jose, CA,  
 1998 M.A., Linguistics, University of California, Berkeley, CA  
 1992 B.A., Linguistics, University of Minnesota (summa cum laude)  
 1985 Defense Language Institute, Monterey, CA (honors)

**Collaborative Grants**

UC Davis University Outreach and International Programs Seed Grant: UC Davis Research Cluster for the Study of Tea Culture and Science (2014)  
 UC Davis Davis Humanities Institute Writing Grant: UC Davis Research Cluster for the Study of Tea Culture and Science (2014)  
 California State Library / LSTA Digitization and Cataloging Grant (PI) (2012-2013)

**Fellowships, Honors, and Awards**

National Endowment for the Arts Literary Translation Fellowship (2014-2016)  
 LAUC Statewide Research Grant (2014-2015)  
 LAUC-D Research Committee Research Grant (2014-2015)  
 LAUC-D Research Committee Presentation Grant (2014-2015)  
 LAUC Statewide Research Grant (2012-2013)  
 LAUC-D Research Committee Presentation Grant (2012-2013)  
 LAUC-D Research Committee Presentation Grant (2010-2011)

LAUC-D Research Committee Presentation Grant (2009-2010)  
 Foreign Language Area Studies Scholarship, UC Berkeley, Advanced Turkish (1997-1998)  
 Foreign Language Area Studies Scholarship, UC Berkeley, Advanced Arabic (1997)  
 Foreign Language Area Studies Scholarship, UC Berkeley, Basic Arabic (1996)  
 Phi Beta Kappa, University of Minnesota (1992)  
 Waller Scholarship, University of Minnesota (1991)  
 Foreign Language Scholarship, Arizona State University, Macedonian (1991)

## Publications

- 2015 "Hungary," *Alcohol: Social, Cultural, and Historical Perspectives*. (Sage, 2015)  
 2015 "Portugal," *Alcohol: Social, Cultural, and Historical Perspectives*. (Sage, 2015)  
 2015 "Romania," *Alcohol: Social, Cultural, and Historical Perspectives*. (Sage, 2015)  
 2014 *LEF: An Index*. UC Davis: University Library, University of California, Davis.  
 Retrieved from: <http://escholarship.org/>  
 2014 *Viticulture and Enology Holdings from the Institute for Adriatic Crops and Karst Reclamation (Split, HR): A Checklist*. UC Davis: University Library, University of California, Davis.  
 Retrieved from: <http://escholarship.org/>  
 2012 "Chocolate in the Atlantic Economy," *Oxford Bibliographies: Atlantic History*. (Oxford University Press) (co-authored with Axel Borg)  
 2012 "Review Article: *Bilder von Eigenen und Fremden aus dem Donau-Balkan-Raum. Analysen literarischer und anderer Texte*. Hrsg. von Gabriella Schubert und Wolfgang Dahmen (München, 2003)." *Balkanistica*, 25, 2012.  
 2012 "Review Article: *Малый диалектологический атлас балканских языков (Серия грамматическая, Том I; Серия лексическая, Том I-II. Андрей Н. Соболев (ред.)* (München, 2005-2006)." *Balkanistica*, 25, 2012.  
 2011 "New Europes," *Streetnotes*, 19, 2011, Spring. (guest-editor for this issue)  
 2011 "Resolving an Anomaly in Balkan Lexical Borrowing: Turkish Loanwords in Serbian/Croatian," *Osmanlı Araştırmaları*, 31, 2011.  
 2009 "Early Works on Chocolate: A Check-List," *Chocolate: History, Culture, and Heritage*, ed. Louis Grivetti and Howard Yana-Shapiro. (Wiley, 2009) (co-authored with Axel Borg)  
 2007 "Review Article: *Auditorium* ([www.auditorium.ru](http://www.auditorium.ru))," *Slavic and Eastern European Information Review*, 2007, 7, 4.  
 2006 "Essential Titles in Native American Languages and Linguistics," *Books for College Libraries* (3rd edition) (Chicago, 2006).  
 2006 "Some Notes on *Der Platz der Gehenkten*," *Streetnotes*, Winter 2006.  
 2006 "Xenography." *XCP: Cross Cultural Poetics* 2006, 15/16.  
 2005 Review Article: *Aspects of Multilingualism in European Language History*, *Linguist List*.  
 1999 "Roman Jakobson," bio-bibliography in the *Guide to the History of the Phonetic Sciences in the United States*, John Ohala, Arthur Bronstein, Grazia Busà, Julia Lewis and William F. Weigel, eds., Berkeley: University of California.  
 1995—2005 Approximately 5000 abstracts from journal articles, monographs, reviews, and dissertations in the social sciences and humanities (linguistics, sociology, political

science, philosophy, history, economics, history of science, etc.) from 25 European and Near Eastern languages.

### Translations

- Forthcoming Maeterlinck, Maurice. "Princess Isabelle." Art Theater of Davis. Production scheduled for Spring 2016.
- Forthcoming Strindberg, August. "Burnt Lot." Art Theater of Davis. Production scheduled for Spring 2016.
- Forthcoming Ibsen, Henrik. "The Master Builder." Art Theater of Davis. Production scheduled for Winter 2016.
- Forthcoming Goethe, Johann Wolfgang & Friedrich Schiller. "Egmont." Art Theater of Davis. Production scheduled for Winter 2016.
- Forthcoming 2015 Danz, Daniele. "Bright Sea." (Helles Meer). Niemandland. Vol. X.  
Chekhov, Anton. "Uncle Vanya." Art Theater of Davis. Production scheduled for Fall 2015.
- 2015 Ernst, Wolfgang. *Stirrings in the Archives* (Rumoren der Archive). Lanham: Rowman & Littlefield, 2015.
- 2015 Jahnn, Hans Henny. *Bath House* ("Die Badeanstalt"). San Francisco: Solar Luxuriance, 2015.
- 2015 Kruchenyx, Aleksej. "Declaration: On the Word As Such" (Д е к л а р а ц и я с л о в а к а к т а к о в о г о). *Hyperion*.
- 2015 Strindberg, August. "Playing With Fire." Art Theater of Davis. Production scheduled for Spring 2015.
- 2015 Pirandello, Luigi. "The License." Art Theater of Davis. Production scheduled for Spring 2015.
- 2015 Chekhov, Anton. "Swan Song." Art Theater of Davis. Production scheduled for Spring 2015.
- 2014 Ibsen, Henrik. "Hedda Gabler." Art Theater of Davis. Production staged May-June 2014 (Davis, CA).
- 2014 Jahnn, Hans Henny. "Perrudja (Excerpt and Introduction)." *Hyperion*. Volume VIII, No. 2 (winter)
- 2014 Shkovskii, Viktor. "The End of the Baroque." *Context*, 25. Forthcoming.
- 2014 Golovanov, Vasilii. "From *The Island; Or, A Justification for Meaningless Travels*." *B O D Y* (October).
- 2014 Saiko, George. "On the Raft" (Auf dem Floss). *Review of Contemporary Fiction*, XXXIV/1.
- 2013 Bernhard, Thomas. "Arguments from a Winter's Walk" (Argumente eines Winterspaziergängers), *Web Conjunctions* (December).
- 2013 Nikolić, Jovan. "My Life as a Child," *B O D Y* (June).
- 2013 Kołodziejczyk, Dariusz. "Review Article: The Second Ottoman Empire. Political and Social Transformation in the Early Modern World." *Acta Orientalia*. 66, 1(March): 117-125. [Originally published (in Polish) in *Kwartalnik Historyczny* 119 (2012): 394-403.]
- 2013-2014 Fichte, Hubert. Research Report (Forschungsbericht) *Brooklyn Rail/InTranslation*. (Published serially.)

- 2012 *2<sup>nd</sup> Urals Industrial Biennale of Contemporary Art* Catalogue. Translation from the Russian 14 essays, interviews, articles, and introductions for the official catalogue of the international biennale (approximately 40,000 words).
- 2011 Shklovskii, Viktor. "How I Write" (Как я пишу), *Context*, 23.
- 2011 Lipovetskii, Mark & Kukulin, Il'ia. "Post-Soviet Criticism" [Постсоветская критика]. *A History of Russian Literary Theory and Criticism: The Soviet Age and Beyond* (University of Pittsburgh's Pitt Studies in Russian and Eastern European Studies), edited by Evgenii Dobrenko and Galin Tihanov.
- 2011 Garzonio, Stefano & Zalambani, Maria. "Literary Criticism and Social Differentiation During the Revolutionary and Civil War Periods, 1917-1921" [Литературная критика и социальная дифференциация эпохи Революции и Гражданской войны: 1917-1921]. *A History of Russian Literary Theory and Criticism: The Soviet Age and Beyond* (University of Pittsburgh's Pitt Studies in Russian and Eastern European Studies), edited by Evgenii Dobrenko and Galin Tihanov.
- 2011 Bayer, Xaver. "The Alaskastrasse" (Die Alaskastrasse), *Brooklyn Rail/InTranslation*, April.
- 2010 "André Müller in Conversation with Thomas Bernhard" (André Müller im Gespräch mit Thomas Bernhard), *Conjunctions*, 2010, No. 55, Fall.
- 2009 Probst, Ursula, Maria. "Urbanplay - Vienna and Art in the Public Space." ("Urbanplay – Wien und Kunst im öffentlichen Raum"), *Umělec*, 2009, 2.
- 2009 \_\_\_\_\_. "Writing Central European Art History" ("Das Seminar Writing Central European Art History), *Umělec*, 2009, 2.
- 2008 Shklovskii, Viktor. "Five Feuilletons On Sergei Eisenstein" (Пять феетонов о Сергее Эйзенштейне), *Context*, 2008, No. 21, Spring, p. 19.
- 2006 Shklovskii, Viktor. "A Film About Sacco and Vanzetti" (Фильм о Сакко и Ванцетти), *Context.*, 19, 2006.
- 1999 Jakobson, Roman. "What Are The Most Appropriate Methods for a Complete and Practical Account of the Grammar of a Given Language?" (Quelles sont les méthodes les mieux appropriées à un exposé complet et pratique de la grammaire d'une langue quelconque?) *Proceedings of the XIV<sup>th</sup> International Congress of Phonetic Sciences*. Berkeley.

### Editorial Work

- 2015—present *Slavic & East European Information Resources*
- 2010—present *Streetnotes*
- 2010—present *Journal of Ottoman Studies/Osmanlı Arařtırmaları*
- 2011—2013 *Resources for College Libraries*: Slavic and Eastern European Studies Section

### Presentations

- 2015 "Pyrrhic Victory: OA Scholarship and Its Discontents," *Open Access: Reclaiming Scholarship for the Academy*. LAUC-Berkeley (October, 2015), Berkeley, CA.
- 2015 "Trans/National Adriatic Identities and the Scientific Culture of Olive Oil," 12th Biennial Conference of the International Society for Ethnology and Folklore (SIEF),

- 21-25 June 2015, Zagreb, Croatia.
- 2015 "Scientific Publications and Agricultural Geographies in Southeastern Europe," *LAUC-D Lightning Talks*, Davis, CA (March 2015)
- 2014 "High-Value, Low-Visibility: Using Alt-Discovery Tools To Heighten Awareness of European Digital Collections for Anglo-American Scholars." *Libraries in the Digital Age (LIDA)* (June 2014), Zadar, Croatia. (Accepted, unable to deliver in person)
- 2014 "The Next-Gen Liaison: A Modest Proposal." *LAUC Statewide Assembly* (April 2014), Davis, CA. (Invited talk.)
- 2014 "Making It Count: FutureQual." California Digital Library (February 2014), Oakland, CA. (Invited talk.)
- 2013 "Transcending the Natsional'nyj: Sandro Akhmeteli and the Georgian Stage." American Society for Theater Research Workgroup: Influence, Transposition, Revision: Eastern European Theatre and its International Metamorphoses. *ASTR Annual Conference* (November 2013), Dallas, TX.
- 2013 "FutureQual: How to Keep ARL Rankings Relevant," *Making it Count: Opportunities and Challenges for Library Assessment*. LAUC-Berkeley (October 2013), Berkeley, CA.
- 2013 "A Third Antike: Hans Henny Jahnn's 'Medea' and the Introduction of the Babylonian to Modern German Literature." *Receptions: Reading the Past across Time and Space*. UC Davis Reception Studies Working Group (September 2013), Davis, CA.
- 2013 "Return' to the Individual: The Über-Marionette and the Czech Stage." Action, Scene, and Voice: 21<sup>st</sup>-Century Dialogues with Edward Gordon Craig (March, 2013), Claremont, CA. (Accepted, unable to deliver in person)
- 2012 "'Dissolved in the Waters of the World's Theatrical Ocean': Georgia's Rustaveli Theater under Stalin and Stagnation." Panelist, "20th-Century National Theater (Caucasus and Central Asia): Tradition and Modernity," ASEEES 44th Annual Convention (November 2012), New Orleans, LA.
- 2012 "Říše loutek: The Czech Puppet Theater as Interwar Avant-Garde." Thirteenth Annual Czech Studies Workshop (April 2012), Austin, TX.
- 2012 "The Yiddish Utopia: I. J. Singer's Dispatches from the Future." The World Elsewhere: Interdisciplinary German Studies Conference (March 2012), Berkeley, CA.
- 2011 "Long-Tale Collection Development." *Fiat Flux: Changing Universities, Challenges for Libraries*. LAUC-Berkeley (October 2011), Berkeley, CA.
- 2010 "Kaukasische Kreise: The Shota Rustaveli Theater and Its Contributions to Early Soviet Dramaturgy." American Society for Theater Research Conference (November 2010), Seattle, WA. (Unable to deliver in person)
- 2010 "'Meine Freundschaften': Publishing the *Collaborateur* in the BRD." German Studies Association Conference (October 2010), Oakland, CA.
- 2010 "Resolving an Anomaly in Balkan Lexical Borrowing: Turkish Loanwords in Serbian/Croatian." Western Association for Slavic Studies (April 2010), Reno, NV.
- 2010 "Incorporating European-Language Open-Access Bibliographic Tools into the American Academic Library: A Panoramic View." (American Library Association Mid-Winter Conference (January 2010), Boston, MA. (Unable to attend)
- 2007 "Imprimaturs: Scholarly Publishing and Its Cultures." Cultural Studies Association Annual Conference (May 2007), Portland, OR.

**Languages**

Active command of German, Czech, Russian, Serbian/Croatian, Italian, Spanish, Arabic, Turkish. Reading/aural comprehension of Romance (French, Portuguese), Slavic (Polish, Slovak, Macedonian, Bulgarian, Ukrainian, Slovenian). Reading comprehension of Classical (Latin, Ancient Greek), other European (Hungarian, Finnish, Modern Greek), Persian, Georgian, and other Turkic (Azeri, Uzbek). Some knowledge of Finnish and Armenian.

**University Service—Campus**

2015—2016 LAUC-D Nominations and Elections Committee Chair  
 2015—2016 LAUC-D Program Committee  
 2015—2015 Letters & Sciences Reorganization Work Group  
 2014—present Reception Studies Cluster Steering Committee  
 2013—present UC Davis Research Cluster for the Study of Tea Culture and Science  
 2014—present Academic Federation Personnel Committee  
 2014—2015 LAUC-D Professional Issues Committee Chair  
 2013—2014 LAUC-D Professional Issues Committee Vice-Chair/Chair-Elect  
 2013—2014 Academic Senate Faculty Welfare Committee (Academic Federation representative)  
 2013—2014 LAUC-D Ad Hoc Committee on Communities of Practice  
 2012—2014 Academic Federation Committee on Academic Freedom (2013-2014 Chair)  
 2012—2013 Academic Senate Committee on Academic Freedom (Academic Federation representative)  
 2012—2013 LAUC-D Nominations and Elections Committee  
 2011—2013 UC Davis Media Board (Academic Federation representative)  
 2011—2012 LAUC-D Committee on Appointments, Promotions, and Advancement (CAPA) (Chair)  
 2010—2011 LAUC-D Committee on Appointments, Promotions, and Advancement (CAPA) (Vice-Chair/Chair-Elect)  
 2010—2011 LAUC-D Past Chair  
 2009—2010 LAUC-D Chair  
 2008—2009 LAUC-D Professional Issues Committee (ex-officio)  
 2008—2009 LAUC-D Nominations and Elections Committee (ex-officio)  
 2008—2009 LAUC-D Vice-Chair/Chair-Elect  
 2007—2009 Library Web Editorial Board  
 2007—2008 LAUC-D Nominations and Elections Committee  
 2006—2007 LAUC-D Program Committee Chair  
 2005—2006 LAUC-D Program Committee Vice-Chair/Chair-Elect  
 2005—present Library OPAC Group (OPAG)  
 2005—present Library Copyright and Scholarly Communications Committee

**University Service—System-wide**

2012—2013 UC Library Reprints Service Marketing Advisory Task Force  
 2010 Heads of Technical Services (HOTS) Task Force on Non-Roman Backlogs  
 2009—2010 Next-Generation Technical Services Task Force on Commonly-Held Materials in Non-Roman Languages

- 2007—present CDL Resource Liaison, Brill  
2006—2007 Next-Generation Melyyl Non-Roman Task Force  
2006—present CDL Resource Liaison, Sage  
2004—present Member of the following UC Bibliographer Groups: Business/Economics,  
Calmideast, Eurobibs, Ethnic Studies, Linguistics (chair, 2010—present)  
2005—2006 CDL ERMI Task Force

**Professional Service**

- 2015—present USAIN Preservation and Digital Library Committee

**Courses Taught**

- Linguistics 5 Language and Linguistics (1996-1997)  
Linguistics 55 American Languages (1996-1997)

**Thesis Committees**

- Art History (MA) (2014)